

ประโยค ป.ธ.บ.ศ.๑-๒

วิชาแปลมคธเป็นไทย (ครั้งที่ ๔ / ภาคที่ ๑)

วันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๘

แปลโดยพยัญชนะ

๑. ชมมิกอุปาสกาวตุถุ ฯ

อิธ โमतติ เปจฺจ โमतติติ อิมํ ชมฺมเทสนํ สตุถา เขตฺวเนวิหรนุโต ชมฺมิกอุปาสกํ อารพฺภ กเถสิ ฯ

สาวตฺถึยฺํ กิร ปญฺจสตา ชมฺมิกอุปาสกา นาม อเหตุํ ฯ **เตสุ เอเกกฺสฺส** ปญฺจ ปญฺจ อุปาสกสฺตานิ ปริวาริ ฯ **โย (อุปาสโก) เตสํ เขฏฺฐโก, ตสฺส สตุตฺต ปุตฺตา สตุตฺต ชีตโร อเหตุํ ฯ** **เตสุ เอเกกฺสฺส** เอเกกา สลากยาคู สลากภตฺตํ ปกฺขิกภตฺตํ สงฺฆภตฺตํ อุเปสฺถิกภตฺตํ อากนฺตฺกภตฺตํ วสุสวาสิกํ อโหสิ ฯ เตปิ สพฺเพว อุนฺชาตปุตฺตา นาม อเหตุํ ฯ **อิตฺติ** จุฑทสนฺนํ ปุตฺตานํ ภริยาย อุปาสกสฺสาติ โสฬส สลากยาคูอาทีนํ ปวตฺตฺนฺติ ฯ **อิตฺติ** โส สปุตฺตทาโร สีลวา กลฺยาณชมฺโม ทานสฺวิภาครโต อโหสิ ฯ อถสฺส อปรภาเค โรโค อุปฺปชฺชิ ฯ อายุสงฺฆาโร ปริหาสิ ฯ โส ชมฺมํ โสตุกาโม ฯ **“อญฺจ วา เม โสฬส วา ภิกฺขุ เปเสถาติ สตุถุ สนฺติกํ ปหิณฺมิ ฯ** เต ภิกฺขุ คนฺตฺวา ตสฺส มลฺจํ ปริวารเตตฺวา ปญฺจเตเตสุ อาสนฺสุ นิสินฺนา, **“ภนฺเต อยุยานํ เม ทสฺสนํ ทูลลภํ ภวิสฺสติ, ทฺพฺพโลมฺหิ, เอกํ เม สุตฺตํ สขฺฆมาถาติ วุตฺตา, “กตฺริ สุตฺตํ โสตุกาโม อุปาสกาติ, สพฺพพฺพุทฺธานํ อวิหิตํ สติปฺญฺจานสฺสุตฺตฺนฺติ วุตฺเต** “เอกายโน อโย ภิกฺขเว มคฺโค สตุตฺตานํ วิสุทฺธิยาติ สุตฺตฺนฺตํ ปญฺจเปสฺสุ ฯ”

แปลโดยอรรถ

๒. อุปาสโก ชมฺมสฺสวณฺนฺตรายํ อนิจฺจนฺโต **“อากเมถ อากเมธาติ** อาห ฯ ภิกฺขุ “อมฺเห วทฺตีติ สลฺภาย ตฺวณฺหิ อเหตุํ ฯ อถสฺส ปุตฺตชีตโร “อมฺหากํ ปิตา ปุฑฺเพ ชมฺมสฺสวเนน อติตุโต อโหสิ, อิทานิ ปน ภิกฺขุ ปกฺโกสาเปตฺวา สขฺฆายํ การถฺวา สยเมว วาเรติ, มรณฺสฺส อภายนกสฺตุโต นาม นตฺถิติ วิรวีสุ ฯ ภิกฺขุ “อิทานิ อนิกาสฺติ อญฺจายาสนา ปกฺกมีสุ ฯ อุปาสโก โลกํ วิดีนาเมตฺวา สตี ปฏฺฐิภิตฺวา ปุตฺเต ปุจฺฉิ “กสฺมา กนฺทถาติ ฯ “ตาต ตฺวมฺเห ภิกฺขุ ปกฺโกสาเปตฺวา ชมฺมํ สฺถนฺตฺวา สยเมว วารยิตฺถ, อถ มโย ‘มรณฺสฺส อภายนกสฺตุโต นาม นตฺถิติ กนฺทิมฺหาติ ฯ”

| | | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------------|----------------------|---------------------------|------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| อาชฺยตา ปวตฺตฺนฺติ | ยอมเป็นไป | อุปฺปชฺชิ | เกิดขึ้นแล้ว | ปริหาสิ | เสื่อมรอบแล้ว | เปเสถ | ขอจงส่งไป |
| นิสินฺนา | นั่งแล้ว | อมฺหิ | ยอมเป็น | สขฺฆายถ | จงสวด, จงสาธยาย | วุตฺตา | (อัน...)กล่าวแล้ว |
| อวิหิตํ | (อัน...) ไม่ละแล้ว | ปญฺจเปสฺสุ | เริ่มตั้งแล้ว | อากมีสุ | มาแล้ว | เนสฺสาม | จักนำไป |
| นิพฺพตฺตฺ | จงบังเกิด | วทฺสิ | กล่าวแล้ว | อากเมถ | จงรอทำ | วาเรติ | ยอมห้าม |
| วิรวีสุ | ร้องแล้ว | ปกฺกมีสุ | หลีกเลี่ยงแล้ว | กนฺทถ | ยอมคร่ำครวณ | วารยิตฺถ | ห้ามแล้ว |
| กนฺทิมฺหา | คร่ำครวณแล้ว | ภริยาย | ภรรยา | กนฺทิมฺหา | คร่ำครวณแล้ว | กนฺทิมฺหา | คร่ำครวณแล้ว |
| อนิจฺจนฺโต | ไม่ปรารถนาอยู่ | ปกฺโกสาเปตฺวา | (ยัง...) ให้ร้องเรียกแล้ว | กนฺทิมฺหา | คร่ำครวณแล้ว | กนฺทิมฺหา | คร่ำครวณแล้ว |
| วิดีนาเมตฺวา | (ยัง...) ให้น้อมไปล่วงวิเศษแล้ว | ปฏฺฐิภิตฺวา | กลับได้แล้ว | สฺถนฺตฺวา | พึงอยู่ | อถสฺส | เพราะฉะนั้นแล้ว |
| อาทาย | ถือเอาแล้ว | จตุรา | ตั้งอยู่แล้ว | ลคฺคิตฺวา | คล้อยแล้ว | อาทริตฺวา | นำมาแล้ว |
| โमतฺวาโน | บันเทิงอยู่ | | | | | | |